



Acta fabula

Revue des parutions

vol. 21, n° 10, Novembre 2020

Études africaines : nouvelles approches, nouveaux enjeux

DOI : <https://doi.org/10.58282/acta.13256>

(En)jeux d'un dictionnaire

Games and issues of a dictionary

Irena Wyss



Alain Mabanckou et Abdourahman Waberi, *Dictionnaire enjoué des cultures africaines*, Paris : Fayard, 2019, 344 p., ISBN : 978-2-213-70604-7.



Pour citer cet article

Irena Wyss, « (En)jeux d'un dictionnaire », *Acta fabula*, vol. 21, n° 10, « Études africaines : nouvelles approches, nouveaux enjeux », Novembre 2020, URL : <https://www.fabula.org/revue/document13256.php>, article mis en ligne le 25 Octobre 2020, consulté le 03 Mai 2024, DOI : 10.58282/acta.13256

Irena Wyss, « (En)jeux d'un dictionnaire »

Résumé - Si ces dernières années ont pu voir la parution d'un *Dictionnaire de l'Afrique. Histoire, civilisations, actualité* et d'un *Dictionnaire amoureux de l'Afrique* notamment, Alain Mabanckou et Abdourahman Waberi font la part belle, sur le mode ludique, *aux cultures africaines* en retenant le pluriel dans leur *Dictionnaire enjoué des cultures africaines*. Dans une centaine d'entrées d'une à quelques pages, ils nous offrent un « abécédaire buissonnier, une sorte de portrait ou plus exactement une mythographie qui donne à voir et à sentir le pouls d'un très grand continent dont la puissance culturelle est en train de se déployer sous nos yeux » (p. 11).

Mots-clés - Afrique, Cultures africaines, Dictionnaire, Humour, Pop culture

Irena Wyss, « Games and issues of a dictionary »

Summary - While recent years may have seen the publication of a *Dictionary of Africa. Histoire, civilisations, actualité* and a *Dictionnaire amoureux de l'Afrique* in particular, Alain Mabanckou and Abdourahman Waberi give pride of place, in a playful way, to *African cultures* by retaining the plural in their *Dictionnaire enjoué des cultures africaines*. In a hundred or so entries ranging from one to a few pages, they offer us a "bushy primer, a kind of portrait or, more accurately, a mythography that gives us a glimpse and a feel for the pulse of a very large continent whose cultural power is unfolding before our eyes" (p. 11).

(En)jeux d'un dictionnaire

Games and issues of a dictionary

Irena Wyss

Si ces dernières années ont pu voir la parution d'un *Dictionnaire de l'Afrique. Histoire, civilisations, actualité* et d'un *Dictionnaire amoureux de l'Afrique*¹ notamment, Alain Mabanckou et Abdourahman Waberi font la part belle, sur le mode ludique, *aux cultures africaines* en retenant le pluriel dans leur *Dictionnaire enjoué des cultures africaines*. Dans une centaine d'entrées d'une à quelques pages, ils nous offrent un « abécédaire buissonnier, une sorte de portrait ou plus exactement une mythographie qui donne à voir et à sentir le pouls d'un très grand continent dont la puissance culturelle est en train de se déployer sous nos yeux » (p. 11).

De A à Z

La couverture colorée — illustrée par l'auteur de bande dessinée congolais Pat Masioni —, avec son planisphère centré sur l'Afrique à l'arrière-plan et les deux auteurs dessinés au premier plan, tendant la main comme pour inviter le lecteur à ouvrir leur *Dictionnaire*, annonce d'entrée de jeu la coloration *pop culture* de l'ouvrage². D'« Abacost » (veston d'homme en Afrique centrale) à « Zemidjian » (moyen de transport au Bénin), en passant par l'attendu « Cube Maggi », « Kourouma, Ahmadou » ou encore la « Sape » (la Société des Ambianceurs et des Personnes Élégantes), les deux « chasseurs de mythes » (p. 73) accompagnent le lecteur dans une « sorte de promenade à travers les cultures africaines, sans aucune exigence » (p. 11), si ce n'est celle, sans doute, d'un style impeccable et limpide. Il en résulte un voyage aussi passionnant qu'éclectique à travers les lieux et les époques : au gré du hasard alphabétique et de la subjectivité des auteurs³, le lecteur se familiarise ainsi avec des thématiques variées.

¹ Bernard Nantet, *Dictionnaire de l'Afrique*, Larousse, 2008 ; Hervé Bourges, *Dictionnaire amoureux de l'Afrique*, Plon, 2017.

² Confirmée en entretien par Abdourahman Waberi dans le cadre de l'émission « Caractères » sur la RTS (Radio Télévision Suisse), diffusée le 15.12.2019 à 13h30 (02:03 à 02:04) et disponible en ligne : <https://www.rts.ch/play/radio/caracteres/audio/entretien-avec-abdourahman-waberi-coauteur-du-dictionnaire-enjoue-des-cultures-africaines-aux-editions-fayard?id=10951426>

³ Signalons à ce propos que les auteurs proposent, p. 329-330, une liste des articles qu'ils ont publiés dans des revues, journaux ou magazines qu'ils ont retravaillés dans le cadre de ce *Dictionnaire*, mais pas de bibliographie scientifique.

L'ouvrage présente en effet nombre de personnalités d'hier et d'aujourd'hui, mais ouvre ses pages aussi bien à la peinture, à la mode, aux pratiques, à la botanique, aux lieux et moments historiques qu'à la cuisine et au football. Certaines notices retranscrivent également des textes ou des extraits dans des registres très variés : relevons par exemple la présence alléchante d'une recette de fonio au poulet, un poème d'Abdellatif Laâbi⁴, « Femme noire » de Senghor, des vers du poème « Souffles » de Birago Diop⁵, quelques paroles de la chanson « Indépendance Cha Cha », des extraits de la lettre à la jeunesse (1985) d'Amadou Hampâté Bâ et une magnifique lettre envoyée par Patrice Lumumba à sa femme Pauline depuis sa prison.

Dans les différentes notices, les deux auteurs entremêlent éléments factuels, digressions et anecdotes personnelles de façon bien souvent décontractée ; ainsi, à propos d'Addis-Abeba : « l'Éthiopie, c'est aussi Addis-Abeba, sa capitale, qui garde la couleur tendre de nos premières vacances. Nous avons l'œil fiévreux, la coupe afro, le front haut, de grosses lunettes sur le nez mais pas d'acné, Dieu merci ! » (p. 19). Les auteurs initient un véritable dialogue avec leur lecteur, l'interpellant en lui donnant des conseils ; toujours à propos d'Addis-Abeba, ils suggèrent en effet : « Envie d'un dérèglement des sens ? Allez vous perdre dans le labyrinthe du Mercato, le plus grand marché ouvert d'Afrique » (p. 21). Ou encore, dans la notice consacrée à l'écrivain somalien Nuruddin Farah : « une Somalie qui fera palpiter ton cœur, ami lecteur, si tu as une heure ou deux de lecture à lui accorder » (p. 148). Parfois, c'est l'humour qui est au centre d'une notice, comme dans celle consacrée aux vertus curatives du Bissap : « ça ne coûte rien d'essayer, même si vous ne serez pas remboursé par la Sécurité sociale... » (p. 65). Tout ceci contribue à déjouer les attentes du lecteur, et/ou s'intègre peut-être dans une volonté auctoriale de s'adresser à un « lectorat jeune, qui n'a pas les œillères d'avant », comme le mentionne A. Waberi dans un entretien de la RTS et comme le laissait présager la couverture de l'ouvrage⁶Dictionnaire enjoué des cultures africaines, dans le cadre de l'émission « Caractères » sur la RTS (Radio Télévision Sussie), op. cit..

Enjeux

Qu'on ne s'y trompe cependant pas : si les auteurs du *Dictionnaire enjoué des cultures africaines* ne veulent pas montrer l'« Afrique comme un réservoir de malheurs » (p. 13), le ton *enjoué* annoncé dans le titre laisse à l'occasion sa place à

⁴ Provenant de son ouvrage *Zone de turbulence*, La Différence, 2012.

⁵ Provenant de *Leurres et lueurs*, Présence Africaine Éditions, 1960.

⁶ Entretien avec Abdouraham [sic] Waberi, coauteur du

l'hommage — nous pensons par exemple à l'entrée « André Gide », mentionnant son *Voyage au Congo* : « *Voyage au Congo* a au fond enfanté la rébellion, encouragé les « damnés de la terre » et rendu la fierté aux peuples opprimés. En cela nous pouvons dire un seul mot à l'auteur : merci ! » (p. 169). S'y trouvent aussi des réclamations — la notice « Herero » par exemple, se termine sur cette phrase : « Et nous réclamons plus de lumière, pour ceux-là qui furent nos ancêtres » (p. 174) — et une dénonciation salutaire qui apparaît d'ailleurs dès la première épigraphe, citant l'homme d'état Jomo Kenyatta : « Lorsque les Blancs sont venus en Afrique, nous avions les terres et ils avaient la Bible. Ils nous ont appris à prier les yeux fermés : lorsque nous les avons ouverts, les Blancs avaient la terre et nous la Bible. » Une place toute particulière est ainsi accordée aux relations interculturelles entre l'Afrique et l'Europe par exemple, en contexte colonial notamment, comme dans les entrées consacrées à André Gide, à la Vénus Hottentote (Saartjie Baartman) ou encore à *Tintin au Congo*. Il ne s'agit en effet pas seulement de permettre au lecteur d'entre-apercevoir, précisément par l'aspect « éclaté du Dictionnaire et son goût assumé d'inachevé » (p. 12) la pluralité et l'effervescence des cultures africaines, « l'énergie magnétique du Continent » (p. 9) mais aussi de « rapprocher les gens »⁷ et de percevoir les enjeux auxquels le Continent a été, est, ou sera confronté. En ce sens, l'ouvrage revêt une dimension politique, et les deux auteurs montrent que ces enjeux ne diffèrent guère de ceux qui attendent le reste du monde⁸ (lire à ce propos l'entrée « réfugiés climatiques », passionnante par ailleurs).

Bien entendu, un tel *Dictionnaire enjoué des cultures africaines* ne se veut pas exhaustif : ainsi, des entrées qu'on aurait pu attendre (« Afrique » ou encore « colonisation » par exemple) en sont absentes et les notices les plus courtes laissent parfois le lecteur un peu sur sa faim. Dans tous les cas, il s'agit d'une belle initiation aux cultures africaines, qui ne demande qu'à être complétée : le lecteur poursuivra sans aucun doute sa découverte avec le prochain tome de ce dictionnaire, puisque les auteurs nous l'annoncent dans l'entrée « Mbappé, Kylian ».

⁷ RTS, émission « Caractères », *op. cit.*, 00:17.

⁸ « Le continent africain peut et doit passer à l'action pour soustraire le reste du monde à l'étreinte mortifère du nucléaire, il en a tout le crédit moral » (p. 42).

PLAN

- [De A à Z](#)
- [Enjeux](#)

AUTEUR

Irena Wyss

[Voir ses autres contributions](#)

Courriel : irena.wyss@unil.ch